

CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

Motetta – Hans Leo Hassler: **Ego sum resurrectio**

Vidi aquam

Introitus – Heinrich Isaac: **Quasi modo gēniti** (Choralis Constantinus I.)

Kyrie – Missa Paschale

Gloria – Missa Paschale

Alleluia – **Angēlus Dōmini – Respōndens autem** (Graduale Pataviense, fol. 84)

Alleluia – **Crucifixus** (Graduale Pataviense, fol. 88)

Credo (ambrozián)

Offertorium – **Angēlus Dōmini** (Graduale Pataviense, fol. 84v)

Josquin des Prez: **Victimæ paschali laudes**

Sanctus – Missa Paschale

Orlando di Lasso: **Adoramus te, Christe**

Agnus Dei – Missa Paschale

Communio – Heinrich Isaac: **Mitte manum tuam** (Choralis Constantinus I.)

Exiit – Francisco Guerrero: **Regina cæli**

Dominica in Albis

Belvárosi Szt. Mihály Templom (2010. április 11., 18.00)

St. Michael's Church (11. April, 2010. at 6 PM)

Motetta

Ego sum resurrectio et vita, qui credit in me
etiā si mortus fuerit, vivet omnis enim qui
vivit et credit in me non moriētur in ætérnum.

Motetta

Én vagyok a feltámadás és az élet; aki
énbennem hiszen, ha szintén meghal is, élni
fog; és minden, aki él és énbennem hiszen,
nem hal meg mindörökké.

Motetta

I am the resurrection and the life: he that
believes in me, although he be dead, shall live:
And every one that lives and believes in me
shall not die for ever.

Ad aspersionem aquæ benedictæ

Vidi aquam egrediēntum de templo, a latere
dextro, alleluia: et omnes, ad quos pervēnit
aqua ista, salvi facti sunt, et dicent: Alleluia,
alleluia.

Ps. Confitēmini Dōmino, quōniam bonus:
quōniam in sæculum misericōrdia eius.
Glória Patri et Filio et Spiritui Sancto sicut
erat in princīpio et nunc et semper et in
sæcula sæculōrum. Amen.

Ad aspersionem aquæ benedictæ

Láttam a vizet, mely a templom jobbjáról
cseregdezett, alleluja: és mindazok, kikre
hullott, üdvözültek, s mondani fogják, alleluja,
alleluja.

Ps. Magasztaljátok az Urat, mert jó, mert
irgalma örökkévaló.
Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szentlélek
Istennek. Miképpen kezdetben vala, most és
mindenkor és mindörökkön örökké. Ámen.

Ad aspersionem aquæ benedictæ

I saw water coming forth from the temple on
the right side, alleluia: and all those to whom
this water came were saved, and shall say,
alleluia, alleluia.

Ps. Give praise to the Lord, for He is good:
For His mercy endureth forever.
Glory be to the Father and to the Son and to
the Holy Spirit. As it was in the beginning, is
now, and ever shall be, world without end.
Amen.

Introitus

Quasi modo gēniti infāntes, alleluia:
rationābiles, sine dolo lac concupiscite,
alleluia, alleluia, alleluia. Ps. Exsultate Deo
adiutori nostro: iubilāte Deo Iacob.
Glória Patri et Filio et Spiritui Sancto sicut
erat in princīpio et nunc et semper et in
sæcula sæculōrum. Amen.

Introitus

Mint a most született kisdedek, alleluja,
hamisítatlan szellemi tej után vágyódtok,
alleluja, alleluja!
Ps. Örvendjete az Istennek, a mi segítőknek
ujjongjátok Jákob Istenének.
Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szentlélek
Istennek. Miképpen kezdetben vala, most és
mindenkor és mindörökkön örökké. Ámen.

Introitus

As newborn babes, alleluia, desire the rational
milk without guile, alleluia, alleluia, alleluia.
Ps. Rejoice to God our Helper; sing aloud to
the God of Jacob.
Glory be to the Father and to the Son and to
the Holy Spirit. As it was in the beginning, is
now, and ever shall be, world without end.
Amen.

Kýrie, eléison.
Christe, eléison.
Kýrie, eléison.

Uram, irgalmazz!
Krisztus, kegyelmezz!
Uram, irgalmazz!

Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

Glória in excelsis Deo et in terra pax
homínibus bonæ voluntátis. Laudāmus te,
benedicimus te, adorāmus te, glorificāmus
te, gratias ágimus tibi propter magnam
glóriam tuam, Dómine Deus, Rex cælēstis
Deus Pater omnipotens, Dómine Fili
unigénite, Iesu Christe, Dómine Deus,
Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata
mundi, miserere nobis; qui tollis peccata
mundi, súscipe deprecationem nostram. Qui
sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.
Quōniam tu solus Sanctus, tu solus
Dóminus, tu solus Altíssimus, Iesu Christe,
cum Sancto Spiritu: in glória Dei Patris.
Amen.

Dicsőség a magasságban Istennek, és a földön
békesség a jóakarátú embereknek. Dicsőítünk
téged, áldunk téged, imádunk téged,
magasztalunk téged, hálát adunk neked nagy
dicsőségédért, Urunk és Istenünk, mennyei
Király, mindenható Atyaisten. Urunk, Jézus
Krisztus, egyszülött Fiú, Urunk és Istenünk,
Isten Báránya, az Atyának Fia, te elveszed a
világ bűneit, irgalmazz nekünk; te elveszed a
világ bűneit, hallgass meg könyörgésünket. Te
az Atya jobbján ülsz, irgalmazz nekünk. Mert
egyedül te vagy a Szent, te vagy az Úr, te vagy
az egyetlen Főlség, Jézus Krisztus, a
Szentlélekkel együtt, az Atyaisten
dicsőségében. Ámen.

Glory to God in the highest. And on earth peace
to people of good will. We praise You. We
bless You. We worship You. We glorify You.
Lord God, heavenly King, God the Father
almighty. Lord Jesus Christ, the Only-
begotten Son. Lord God, Lamb of God, Son
of the Father. You who take away the sins of
the world, have mercy on us. You who take
away the sins of the world, receive our prayer.
You who sit at the right hand of the Father,
have mercy on us. For You alone are holy.
You alone are Lord. You alone are the Most
High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the
Glory of God the Father. Amen.

Alleluia

V) Angelus Dōmini descēdit de cælo: et
accēdens revolvit lapidem, et sedēbat super

Alleluia

V) Az Úr angyala leszállt mennyből, és oda
járulván, elhengeríté a követ, és ráüle.

Alleluia

V) Angel of the Lord descended from heaven
and coming rolled back the stone and sat

eum. V) Respondens autem Angelus dixit mulieribus: Quem queritis ille autem dixerunt Iesum Nasarenum.

Alleluia

V) Crucifixus surrexit a mortuis.

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae, visibilium omnium et invisibilium. Et in unum Dominum Iesum Christum, Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum ante omnia saecula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero, genitum, non factum, consubstantialem Patri: per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de caelis. Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine, et homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato; passus et sepultus est, et resurrexit tertia die, secundum Scripturas, et ascendit in caelum, sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria, iudicare vivos et mortuos, cuius regni non erit finis. Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem: qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur: qui locutus est per prophetas. Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptismum in remissionem peccatorum. Et expecto resurrectionem mortuorum et vitam venturi saeculi. Amen.

Offertorium

Angelus Domini descendit de caelo, et dixit mulieribus: Quem queritis, surrexit, sicut dixit, alleluia.

Motetta

Victimae paschalis laudes immolent Christiani Agnus redemit oves; Christus innocens Patri reconciliavit peccatores. Mors et vita duellum conflixere mirando; dux vitae mortuus, regnat vivus. Dic nobis, Maria, quid vidisti in via? Sepulchrum Christi viventis et gloriam vidi resurgentis. Angelicos testes, sudarium et vestes. Surrexit Christus spes mea: praecedet vos in Galilaam. Scimus Christum surrexisse a mortuis vere; tu nobis, victor Rex, miserere. Alleluia.

Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt caeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

Adoramus te, Christe, et benedicimus tibi, quia per sanctam crucem tuam redemisti mundum. Domine, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

V) Felelvén pedig az angyal, mondta az asszonyoknak: tudom, hogy Jézust keressetek.

Alleluia

V) A Megfeszített feltámadt a halálból.

Hiszek az egy Istenben, mindenható Atyában, mennynek és földnek, minden láthatónak és láthatatlannak Teremtőjében. Hiszek az egy Úrban, Jézus Krisztusban, Isten egyszülött Fiában, aki az Atyától született az idő kezdete előtt. Isten az Istentől, Világosság a Világosságtól, valóságos Isten a valóságos Istentől, született, de nem teremtmény, az Atyával egylényegű; és minden általa lett. Értünk, emberekért, a mi üdvösségünkért szállott a mennyből. Megtestesült a Szentlélek erejéből Szűz Máriától, és emberré lett. Poncius Pilátus alatt értünk keresztre feszítették, kínhalált szenvedett és eltemették. Harmadnapra feltámadott az Írások szerint, fölment a mennybe, ott ül az Atyának jobbján, de újra eljön dicsőségben, ítélni élőket és holtakat, és országának nem lesz vége. Hiszek a Szentlélekben, Urunkban és életünkben, aki az Atyától és a Fiútól származik; akit éppúgy imádunk és dicsőítünk, mint az Atyát és a Fiút. Ő szólt a próféták szavával. Hiszek az egy, szent, katolikus és apostoli Anyaszentegyházban, vallom az egy keresztséget a bűnök bocsánatára, várom a holtak feltámadását és az eljövendő örök életet. Ámen.

Offertorium

Az Úr angyala leszállt az égből és mondta az asszonyoknak: Akit kerestek, feltámadott, amint megmondotta, alleluja!

Motetta

A húsvéti áldozatnak zengjenek dicséretet a keresztények. A Bárány juhokat váltott meg, és a bűnnélküli Krisztus kibékítette az Atyával a bűnösöket. Csodálatos viadallal megvívott az élet és a halál: és az élet meghalt vezére uralkodik élve. Mondd el nekünk, Mária: Mit láttál az úton? Láttam az élő Krisztus sírhelyét s a Föltámadtnak dicsőségét. Az angyali tanukat, a szemfedőt s a ruhákat. Föltámadt Krisztus, én reményem: Galileába, elöttetek mégyen. Tudjuk Krisztusról, hogy valóban föltámadt halottaiból: győzelmes Királyunk: te irgalmazzál minékünk. Alleluia.

Szent vagy, szent vagy, szent vagy, mindenség Ura, Istene. Dicsőséged betölti a mennyet és a földet. Hoszanna a magasságban. Áldott, aki jön az Úr nevében. Hoszanna a magasságban.

Imádunk téged Krisztus, és áldunk téged, mert drága kereszted által megváltottad a világot. Uram, irgalmazz nekünk.

Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk.

upon it. V) And the angel answering, said to the women: I know that you seek Jesus.

Alleluia

V) The Crucified hath risen from the sepulchre.

I believe in one God, The Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord, Jesus Christ, the Only-begotten Son of God. Born of the Father before all ages. God of God, Light of Light, true God of true God. Begotten, not made, of one substance with the Father. By whom all things were made. Who for us men and for our salvation came down from heaven. And became incarnate by the Holy Spirit of the Virgin Mary: AND WAS MADE MAN. He was also crucified for us, suffered under Pontius Pilate, and was buried. And on the third day He rose again according to the Scriptures. He ascended into heaven and sits at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and His kingdom will have no end. And in the Holy Spirit, the Lord and Giver of life, Who proceeds from the Father and the Son. Who together with the Father and the Son is adored and glorified, and who spoke through the prophets. And one holy, Catholic and Apostolic Church. I confess one baptism for the forgiveness of sins and I await the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

Offertorium

An Angel of the Lord descended from heaven, and said to the women; He whom you seek is risen, as He said. Alleluia.

Motetta

Christians! to the Paschal Victim offer your thankful praises. The Lamb the sheep redeemeth: Christ, who only is sinless, reconcileth sinners to the Father. Death and life contended in that conflict stupendous: the Prince of Life, who died, deathless reigneth. Speak, Mary, declaring what thou sawest wayfaring. "The tomb of Christ who now liveth: and likewise the glory of the Risen. Bright Angels attesting, the shroud and napkin resting. Yea, Christ my hope is arisen: to Galilee He goeth before you." We know that Christ is risen, henceforth ever living: Have mercy, Victor King, pardon giving. Alleluia.

Holy, Holy, Holy Lord God of Hosts. Heaven and earth are filled with your glory. Hosanna in the highest. Blessed is He Who comes in the Name of the Lord. Hosanna in the highest.

We adore thee, O Christ, and we bless thee, because by thy holy Cross thou hast redeemed the world. O Lord, have mercy on us

Lamb of God, Who take away the sins of the world, have mercy on us.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Communio

Mitte manum tuam, et cognosce loca clavórum, alleluia, et noli esse incredulus sed fidelis, alleluia, alleluia.

Confitémini Dómino, quóniam bonus, quóniam in saculum misericórdia eius.

Dicat nunc Israel: Quóniam bonus, quóniam in saculum misericórdia eius.

De tribulatione invocávi Dóminum, et exaudivit me in latitúdine Dómini.

Bonum est confidére in Dómino, quam confidére in hómine.

Omnes gentes circúierunt me, et in nómine Dómini, quia ultus sum in eos.

Circumdántes circumdedérunt me, et in nómine Dómini, quia ultus sum in eos.

Impúlsus evérsus sum, ut caderem, et Dóminus suscépit me.

Fortitúdo mea et laus mea Dóminus, et factus est mihi in salútem.

Vox exsultatiónis et salútis in tabernáculis iustórum.

Déxtera Dómini fecit virtútem; déxtera Dómini exaltávit me: déxtera Dómini fecit virtútem.

Non móriar, sed vivam, et narrábo ópera Dómini.

Confitébor tibi quóniam exaudivisti me, et factus es mihi in salútem.

Lápidem quem reprobavérunt adificántes, hic factus est in caput ánguli.

A Dómino factum est istud, et est mirábile in óculis nostris.

Hæc est dies quam fecit Dóminus; exsultémus, et lætémur in ea.

O Dómine, salvum me fac; o Dómine, bene prosperáre.

Benedíctus qui venit in nómine Dómini: benedíctus vobis de domo Dómini.

Deus meus es tu, et confitébor tibi; Deus meus es tu, et exaltábo te.

Confitébor tibi quóniam exaudivisti me, et factus es mihi in salútem.

Confitémini Dómino, quóniam bonus, quóniam in saculum misericórdia eius.

Glória Patri et Filio et Spíritui Sancto sicut erat in princípío et nunc et semper et in sacula saculórum.

Amen.

Motetta

Regína cæli lætáre, Alleluia,

Quia quem meruísti portáre, Alleluia,

Resurréxit sicut dixit, Alleluia.

Ora pro nobis Deum. Alleluia.

Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk.

Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: adj nekünk békét.

Communio

Nyújtsd ide kezedet és ismerd meg a szögek helyét, alleluja! És ne légy hitetlen, hanem hívó, alleluja, alleluja!

Hálát adjatok az Úrnak, mert jó, mert az ő irgalmassága örökkévaló.

Mondja most Izrael: „mert jó mert az ő irgalmassága örökkévaló”.

A szorongatásban segítségül hívtam az Urat meghallgatott engem az Úr és tágasságra vezetett.

Jobb az Úrban bizalmat tartani mint az emberben bizakodni.

Minden pogány-népek megkörnyékeztek engem de az Úr nevében elvesztém őket.

Körülvén körülvettek engem de az Úr nevében elvesztém őket.

Reám robanván felasztítottak engem, hogy elessem de az Úr megtartott engem.

Az Úrban van az én erősségem és dicsőségem és üdvösségem lett nekem.

A vígasságnak és üdvösségnek szava az igazaknak szátraiban:

„Az Úr jobbja erőt cselekedett az Úr jobbja felmagasztalt engem az Úr jobbja erőt cselekedett!”

Nem halok meg, hanem élek és hirdetem az Úr cselekedeteit.

A kő, melyet megvetettek az építők * az lett a szegletnek fejévé.

Az Úrnak műve ez és csodálatos a mi szemünk előtt.

Ez az a nap, melyet az Úr szerzett nekünk örvendezzünk és vigadjunk rajta.

Ó Uram, adj nekem segítséget ó Uram, adjál jó szerencsét! Áldott, aki jön az Úr nevében!

Áldást mondunk rátok az Úr házából: „Az Isten, az Úr, és megvilágosított minket!”

Én Istenem vagy te, és hálát adok néked én Istenem vagy te, és magasztallak téged.

Hálát adok néked, mert meghallgattál engem és üdvösségem lettél.

Hálát adjatok az Úrnak, mert jó mert az ő irgalmassága örökkévaló!

Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szentlélek Istennek. Míképpen kezdetben vala, most és mindenkor és mindörökkön örökké. Amen.

Motetta

Mennynek Királynője, vigadozzál, alleluia,

Mert akit méltó voltál hordozni, alleluia,

Az feltámadt, miként megmondotta, alleluia:

Imádkozz érettünk Istenhez, alleluia.

Lamb of God, Who take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, Who take away the sins of the world, grant us peace.

Communio

Put in thy hand, and know the place of the nails, alleluia; and be not faithless, but believing, alleluia, alleluia.

O give thanks unto the Lord, for he is gracious: because his mercy endureth for ever.

Let Israel now confess that he is gracious: and that his mercy endureth for ever.

I called upon the Lord in trouble: and the Lord heard me at large.

It is better to trust in the Lord: than to put any confidence in man.

All nations compassed me round about: but in the Name of the Lord will I destroy them.

They kept me in on every side, they kept me in, I say, on every side: but in the Name of the Lord will I destroy them.

Thou hast thrust sore at me, that I might fall: but the Lord was my help.

The Lord is my strength, and my song: and is become my salvation.

The voice of joy and health is in the dwellings of the righteous: the right hand of the Lord bringeth mighty things to pass.

The right hand of the Lord hath the pre-eminence: the right hand of the Lord bringeth mighty things to pass.

I shall not die, but live: and declare the works of the Lord.

I will thank thee, for thou hast heard me: and art become my salvation.

The same stone which the builders refused: is become the head-stone in the corner.

This is the Lord's doing: and it is marvellous in our eyes.

This is the day which the Lord hath made: we will rejoice and be glad in it.

Help me now, O Lord: O Lord, send us now prosperity.

Blessed be he that cometh in the Name of the Lord: we have wished you good luck, ye that are of the house of the Lord.

Thou art my God, and I will thank thee: thou art my God, and I will praise thee.

O give thanks unto the Lord, for he is gracious: and his mercy endureth for ever.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Motetta

Queen of Heaven, rejoice, alleluia.

For He whom you were worthy to bear,

alleluia,

has risen, as He said, alleluia.

Pray for us to God, alleluia.

C O R V I N A C O N S O R T

w w w . c o r v i n a c o n s o r t . f w . b u

Pintér Ágnes, Pászti Károly, Kalmanovits Zoltán, Koncz András



CL SMA

a Szent Mihály Laikus Káptalan együttműködésével

(Capitulum Laicorum Sancti Michaelis Archangeli – CL SMA)

w w w . c a p i t u l u m l a i c o r u m . b l o g s p o t . c o m